

RÈGLES

Repère les postes à l'aide du carnet de route et des photos qui se trouvent au verso de ce document.

Grâce à la photo, tu trouveras le poste correspondant qui se situe dans un rayon de moins de 10 mètres de la photo. Certains sont mieux cachés que d'autres... à toi d'ouvrir l'œil !

Une fois que tu as trouvé le poste, lis attentivement la question et coche la bonne réponse dans ce carnet, fais de même pour les autres panneaux.

Ensuite, ajoute tes coordonnées et ramène ton bulletin à l'Office du Tourisme de Villars pour le faire valider. Dépose ta chasse dans le coffre au trésor et reçois une surprise !

RULES

Locate the stations using the route book and the photos on the back of this document.

By looking at the photo, you'll be able to find the corresponding station within a radius of less than 10 metres from the photo. Some are better hidden than others... it's up to you to keep your eyes peeled !

Once you've found the post, read the question carefully and tick the right answer in this booklet. Do the same for the other signs.

Then add your contact details and return your form to the Villars Tourist Office to have it validated. Put your hunt in the treasure chest and receive a surprise !

TIRAGE AU SORT / PRIZE DRAW

Tente ta chance pour gagner de magnifiques prix offerts par les partenaires de l'Office du Tourisme de Villars lors du tirage au sort qui aura lieu fin octobre 2024. Les gagnants seront avertis personnellement par courrier. Bonne chance !

Try your luck and win some fantastic prizes donated by the partners of the Villars Tourist Office in a draw to be held at the end of October 2024. Winners will be notified personally by post. We wish you good luck !

TES COORDONNÉES / YOUR CONTACT INFORMATION

NOM / LAST NAME :

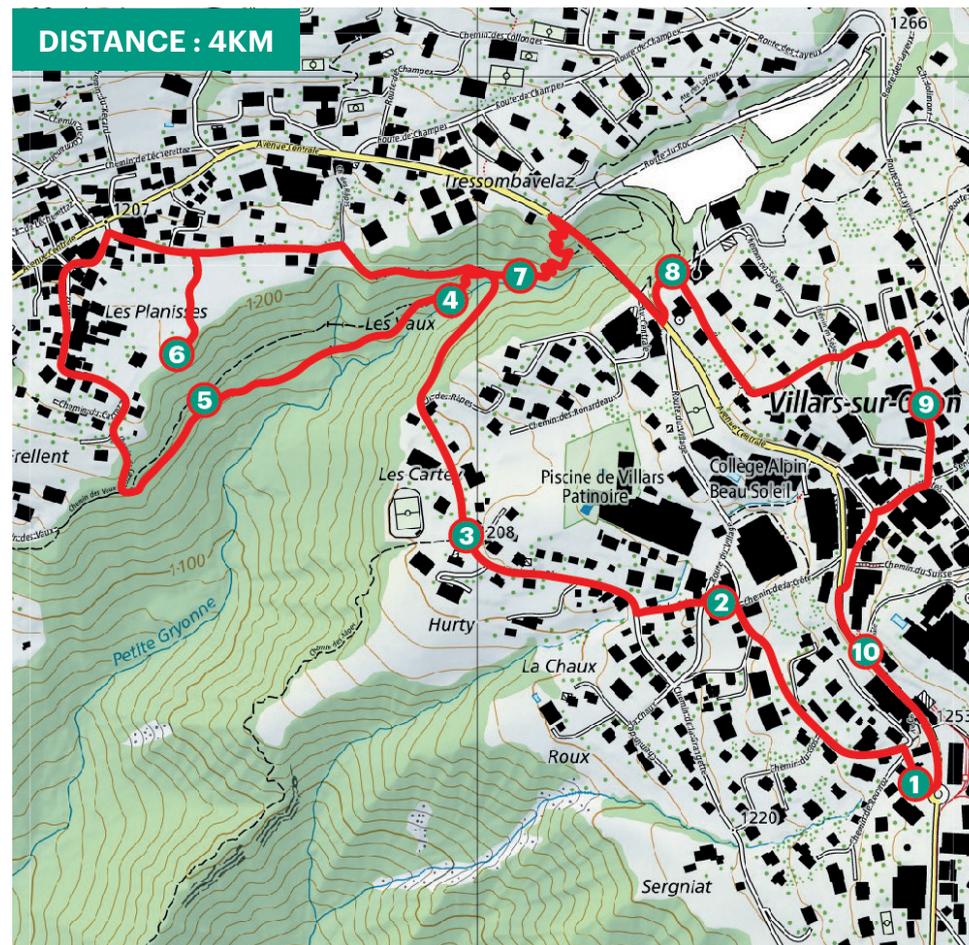
PRÉNOM / FIRST NAME :

ADRESSE / ADDRESS :

NPA - LOCALITÉ / POSTCODE - CITY :

PAYS / COUNTRY :

E-MAIL :



Tu as terminé cette chasse au trésor ? Bravo ! Rendez-vous à l'Office du Tourisme pour déposer ton bulletin et récupérer ta récompense. Profite-en pour découvrir les autres chasses au trésor de l'été

Have you finished this treasure hunt ? Well done ! Go to the Tourist Office to hand in your form and collect your reward. Take the opportunity to discover the other summer treasure hunts.

Mot aux parents : cette chasse au trésor est faite pour vos enfants et possède plein d'indices pour les aider. Laissez-les y jouer sans leur souffler les réponses !

A word to parents : this treasure hunt is made for your children and is full of clues to help them. Let them play without telling them the answers !



CHASSE AU TRÉSOR ESTIVALE SUMMER TREASURE HUNT

VILLOU

PRÉSENTE LA STATION INTRODUCE THE STATION

6-10 ANS / YEARS



**PARS À L'AVENTURE AVEC
VILLOU ET DÉCOUVRE
DE NOMBREUSES
INFORMATIONS SUR
VILLARS !**

**GO ON AN ADVENTURE WITH
VILLOU AND FIND OUT ALL
ABOUT VILLARS !**

Office du Tourisme — +41 24 495 32 32 — info@villars.ch — villarsrando.ch

POSTE 1

C'est parti pour l'aventure ! Depuis l'Office du Tourisme, tournez à droite en direction de la gare. Restez sur le trottoir, traversez la Place du Marché. Devant vous, se trouve l'hôtel Alpe Fleurie, le poste 1 se trouve à proximité.

Let's go off on an adventure ! From the tourist office, turn right towards the train station. Stay on the sidewalk and cross the Place du Marché. The Hotel Alpe Fleurie is in front of you, and station 1 is nearby.

POSTE 2

Depuis le poste 1, descendez la route en restant sur votre gauche. Suivez le trottoir piéton indiqué en jaune, vous allez arriver devant une boîte aux livres. Le poste 2 se trouve non loin de là.

From station 1, go down the road, keeping to the left side. Follow the sidewalk marked in yellow, and you will arrive in front of a little free library. Station 2 is not far from there.

POSTE 3

Une fois le poste 2 trouvé, traversez la route par le passage piéton et continuez à descendre sur la petite route, droit devant vous. Arrivés en bas de la descente, tournez à droite. Marchez 250 mètres environ, le poste 3 se trouve à proximité.

Once you have found station 2, cross the road using the pedestrian crosswalk and continue straight ahead down the small road. Turn right at the bottom of the hill. Walk about 250 meters, and station 3 is nearby.

POSTE 4

Après avoir trouvé le panneau 3, continuez en direction de Chesières pendant 5 minutes environ. Vous allez quitter les habitations et arriver en forêt, vous êtes sur la bonne route. Après avoir traversé le pont, tournez à gauche sur le sentier pédestre, le panneau indique en « Curnaux ». Le poste 4 se trouve dans les environs.

After finding station 3, continue towards Chesières for about 5 minutes. If you have left the houses behind you and you arrive at woodland, you are on the right road. After crossing the bridge, turn left on the footpath. The sign indicates « Curnaux ». Station 4 is nearby.

POSTE 5

Longez la rivière en restant sur le chemin pédestre. Après quelques minutes, vous traversez un petit pont en bois (une passerelle), continuez vous êtes sur la bonne voie ! Un peu plus loin, vous allez apercevoir une vieille souche d'arbre. Le poste 5 se trouve par là.

Walk along the river, staying on the footpath. After a few minutes, you cross a small wooden bridge keep going, you are on the right track ! A little further ahead, you will see an old tree stump. Station 5 is there.

POSTE 6

Une fois le panneau 5 trouvé, continuez 100 mètres et suivez le panneau pédestre jaune qui indique « Chesières », il faudra monter sur la droite. Villou est là pour vous encourager car les escaliers sont pentus ! En haut de la montée, vous rejoignez un chemin pavé, restez sur votre droite et continuez de monter. Bravo !!! Vous arrivez au bout de la montée et rejoignez les habitations. Continuez la route jusqu'à voir le bâtiment où se trouve « IC HOME ». Devant ce bâtiment, allez à droite et vous vous trouvez à nouveau sur le chemin des Râpes. Bientôt, vous apercevrez une place de jeux sur votre droite, à vous de jouer car le poste 6 se trouve là-bas. Avant de repartir, profitez de vous hydrater et jouez un moment à la place de jeux !

Once you have found station 5, continue on 100 metres and follow the yellow pedestrian sign for « Chesières ». Head upwards on the right. Villou is there to give you encouragement because the steps are steep! At the top you go onto a paved path. Keep right and continue upwards. Well done! You have arrived at the houses and the climb is finished. Continue on the road until you see the « IC HOME » building. Go to the right at the front of this building and you are back on the chemin des Râpes. You will soon see a play area on your right. Look for station 6 there. Before setting off again, enjoy a drink and play at the playground for a while!

POSTE 7

Après cette petite pause, rejoignez la route et tournez à droite. Après 400 mètres de marche environ, vous arrivez à nouveau vers le pont qui se trouve dans la forêt. Tournez à gauche avant le pont qui traverse la petite Gryonne. Le panneau 7 se trouve non loin de là.

After this short break, go back to the road and turn right. Walking about 400 metres, you arrive at the bridge in the forest again. Turn left before the bridge which crosses the Petite Gryonne. Station 7 is not far from there.

POSTE 8

Après avoir trouvé le poste 7, courage, une nouvelle montée est devant vous ! Continuez votre chemin en empruntant les petits escaliers en rondins. À la fin de cette montée, vous allez arriver vers le grand pont reliant Chesières à Villars. Prenez le passage piéton devant vous et traversez ensuite le pont en restant sur le trottoir de gauche. Puis, prenez les escaliers qui montent en direction de l'église. Continuez tout droit sur 20 mètres avant de bifurquer à droite, vous allez arriver derrière l'église. Le panneau 8 est tout proche de vous !

After finding station 7, be brave because you have another climb ahead of you! Continue on your way up the small log steps. At the end of this upward route, you will arrive at the large bridge linking Chesières to Villars. Take the pedestrian crossing in front of you and then go over the bridge, staying on the footpath on the left. Then take the steps up towards the church. Go straight on for 20 metres before branching off to the right, and you will arrive behind the church. Station 8 is very close by.

POSTE 9

Une fois le poste trouvé, continuez votre chemin. Vous allez arriver derrière l'hôtel « Les Mazots du Clos », vous êtes sur la bonne route. Après 500 mètres environ, restez sur la route qui bifurque légèrement sur la droite, vous verrez sur votre gauche un chalet nommé « Les Montagnards ». Continuez une centaine de mètres et le panneau 9 se trouve à proximité de la borne hydrante rouge et verte qui sera sur votre droite.

Once you have found the station, continue on your way. Arriving behind the « Les Mazots du Clos » hotel, you are on the right track. After about 500 metres, stay on the road which forks slightly to the right, and you will see a chalet called « Les Montagnards » on your left. Continue for around hundred metres and Station 9 will be near the red and green fire hydrant which will be on your right.

POSTE 10

Une fois le poste 9 trouvé, vous allez arriver en face du restaurant le « Vieux Villars ». Arrivés au STOP, tournez à droite et empruntez le prochain passage piéton pour traverser la route. Continuez de marcher sur le trottoir, côté gauche de la route, pour rejoindre le centre du village. Vous allez marcher devant quelques magasins. Après avoir passé devant la pharmacie, prenez le passage piéton, traversez la route et tournez à droite. Le poste 10 se trouve à côté du premier panneau de l'exposition sous les drapeaux !

Once you have found station 9, you will arrive in front of the « Vieux Villars » restaurant. At the STOP sign, turn right and take the next pedestrian crossing to go across the road. Continue walking on the pavement on the left side of the road, to reach the centre of the village. You will pass a few shops. After the pharmacy, cross the road at the pedestrian crossing and turn right. Station 10 is next to the first display board under the flags.

REPONSES / ANSWERS : QUESTIONS

QUESTION 1: A B C

QUESTION 2: A B C

QUESTION 3: A B C

QUESTION 4: A B C

QUESTION 5: A B C

QUESTION 6: A B C

QUESTION 7: A B C

QUESTION 8: A B C

QUESTION 9: A B C

QUESTION 10: A B C